

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

М.М. Раевская, И.В. Селиванова

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В ПУБЛИЧНОМ ВЫСТУПЛЕНИИ

**(НА МАТЕРИАЛЕ РОЖДЕСТВЕНСКИХ РЕЧЕЙ ИСПАНСКОГО МОНАРХА
ХУАНА КАРЛОСА I)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Интерес к изучению метафоры в политической коммуникации со стороны лингвистов обусловлен ее способностью воздействовать на сознание адресата, влиять на ценностные установки и менять восприятие действительности. Цель настоящей статьи заключается в раскрытии сущности прагматического потенциала трех метафорических моделей («Война», «Путь» и «Строительство») в рождественских обращениях испанского монарха Хуана Карлоса I с 1975 по 2013 г., которые представляют собой традиционное событие общественно-политической жизни страны и один из немногих случаев прямого обращения главы государства к своему народу. Решение существующих в испанском обществе проблем связывается с идеей единства нации, являющейся лейтмотивом всех рассматриваемых посланий. Метафорическая модель «Война» призывает к объединению против общих «врагов», в роли которых выступают безработица и терроризм; метафорическая модель «Путь» убеждает аудиторию в правильности выбранного политического курса, который ведет к процветанию страны; метафорическая модель «Строительство» употребляется с целью показать необходимость участия каждого гражданина в развитии государства, фундаментом которого предстают демократические ценности и идеалы, и отметить важную роль Испании в процессе европейской интеграции.

Ключевые слова: политический дискурс; метафоры; публичное выступление; рождественское послание; испанская монархия; испанский монарх; Хуан Карлос I.

Раевская Марина Михайловна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mraevskaya@gmail.com, infospanish@yandex.ru).

Селиванова Ирина Владимировна – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).

Исследование средств речевого воздействия в политическом дискурсе является актуальным направлением современного языкознания [см.: Михалева, 2009; Casado Velarde, 2010; Ventero Velasco, 2010; Чудинов, 2013; Полубиченко, 2016; Medina López, 2016; Копнина, 2018; Селиванова, 2019b; Иссерс, 2020 и др.]. Истинная цель политической коммуникации заключается в том, чтобы изменить убеждения адресата и побудить его к необходимым оратору действиям. К числу языковых средств выразительности, наиболее часто используемых с целью манипуляции общественным сознанием, принадлежит метафора, которая активно изучается отечественными и зарубежными исследователями на протяжении нескольких десятилетий [Lakoff, Johnson, 1980; Musolff, 2000; Чудинов, Будаев, 2006; Андреев, 2011; Чудинов, 2013; Дорофеева, 2014; Бондаренко, 2019; Воронцова, 2019 и др.]. Семантическая емкость метафоры наряду с ее эмоциональной окрашенностью создают необходимые условия для ее использования в ходе целенаправленного воздействия на адресата. С ее помощью ораторы имеют возможность убеждать аудиторию в правильности своей точки зрения, предлагаемых оценок и решений, описывать непопулярные меры образными наименованиями, объяснять сложные для понимания процессы общественно-политической жизни, скрывать реальное состояние дел и вызывать необходимую реакцию у публики [Бондаренко, 2019].

Объектом настоящего исследования являются 39 рождественских обращений Хуана Карлоса I с 1975 по 2013 г. В качестве предмета анализа выступают метафорические модели «Война», «Строительство» и «Путь» в указанных текстах в силу частотности их употребления. Сфера-источник «Война» относится к наиболее популярным исходным понятийным областям в «метафорическом конструировании мира политики» [Будаев, 2008; Эргашев 2015; Селиванова 2019a]. Э.В. Будаев объясняет причины активного использования лексических единиц из данной понятийной области агональным характером политической деятельности, богатым военным опытом человечества и доминированием в политике мужчин [Будаев, 2008: 29]. Метафорические модели «Строительство» и «Путь» также часто встречаются в речи политиков в силу своей способности более четко обозначить позицию оратора и убедить адресата в правильности предлагаемой точки зрения [Musolff, 2000].

Рождественские обращения Хуана Карлоса I подчиняются строгим законам классической риторики, обладают своими собственными языковыми особенностями и несут особую смысловую нагрузку, поскольку глава государства обращается к народу не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника

[Фадеева, 2016; Раевская, Селиванова, 2020]. Используемые в них метафорические модели способствуют упрощению восприятия сложных феноменов общественно-политической жизни, а также служат инструментом пропаганды государственной идеологии и базовых ценностей (сохранение института монархии, солидарность, взаимопонимание, мирное сосуществование и пр.).

Метафоры со сферой-источником «Война» в рождественских обращениях монарха служат для обозначения ценностных ориентиров, в соответствии с которыми должен действовать каждый гражданин (неустанная борьба с насущными проблемами, непреклонное следование избранному курсу, национальное единство и пр.):

*Porque los españoles sabemos **luchar** para conseguir lo que deseamos, y nada que merezca la pena se consigue sin **lucha**... Потому что мы умеем **бороться**, чтобы прийти к желаемым результатам, ведь достойную цель невозможно достичь без **борьбы**... (1979)*

*Pero a pesar de cuanto hemos avanzado, aún es necesario **vencer** los obstáculos y las dificultades... Несмотря на наши достижения, необходимо **одержать победу** над препятствиями и трудностями... (1980)*

*[...] cuando los españoles nos sentimos unidos somos **invencibles**... [...] когда мы едины, мы **непобедимы**... (1982)*

Репертуар заимствований из исходной понятийной сферы «Война» в рождественских речах испанского монарха чрезвычайно широк, что обусловлено ее способностью к моделированию действительности с помощью привычных и знакомых всем формул [Селиванова, 2019а]. Примечательно, что в рождественских посланиях испанского монарха в роли врага выступают лишь социально-экономические проблемы (безработица и терроризм):

*[...] **lograremos vencer la batalla del desempleo**... [...] мы сможем **одержать победу** над безработицей... (1988)*

*Es imprescindible que sigamos firmemente unidos para **combatir** con eficacia la violencia terrorista. Нам необходимо вместе **эффективно бороться** с терроризмом (1994).*

Метафоры со сферой-источником «Путь» имеют особое значение в рождественских речах, поскольку призваны подчеркнуть необходимость следования по намеченному пути к прогрессу и всеобщему благосостоянию. Среди наиболее частотных лексических единиц из данной понятийной области следует выделить такие, как существительное *camino* («дорога», «путь»), глаголы *recorrer* («пройти», «проехать»), *caminar* или *marchar* («идти») и *avanzar* («продвигаться вперед»):

*[...] nos permitirá **marchar hacia adelante**... [...] позволит нам **идти вперед**... (1975)*

[...] nos encontramos en el **camino adecuado**... [...] мы находимся на правильном **пути**... (1982)

*Terminamos un año en el que la democracia española **ha seguido avanzando**. Мы завершаем год, в котором испанская демократия продолжила **свое движение вперед** (1985).*

*Hacia esos objetivos hemos de **caminar unidos**. К этим целям мы должны **идти вместе** (1986).*

Метафоры со сферой-источником «Строительство» обычно используются для концептуализации интеграционного процесса [Будаев, Чудинов, 2006]. Среди лексических единиц из данной понятийной области можно выделить глаголы *construir* («строить»), *edificar* («воздвигнуть»), *fortalecer* («укреплять») в различных формах и существительное *construcción* («строительство»):

*La **construcción** europea sigue **avanzando** y España participa **activamente** en este proceso. Продолжается **строительство** Европы, и Испания принимает активное участие в этом процессе (1996).*

***Estamos construyendo** nuestro futuro con la Unión Europea. Мы **строим** наше будущее вместе с Европейским Союзом (1997).*

*España aspira a **construir** una sociedad económica y socialmente **avanzada**. Испания желает **построить** развитое в экономическом и социальном плане общество (1999).*

Таким образом, в политическом дискурсе, отличающемся образностью и особой выразительностью, метафора, воспринимаемая как когнитивно значимая единица, средство познания действительности, инструмент организации опыта человека и структурирования его знаний об окружающей действительности (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н.Д. Арутюнова, А.П. Чудинов и др.), занимает лидирующие позиции по частотности употребления ввиду своей пригодности «для серьезного политического разговора» [Бондаренко, 2019: 58]. Вместе с тем предлагаемые политическими и государственными лидерами метафоры лишены аргументативной силы, если они не соотносятся с концептуальными прототипами определенного общества [Будаев, Чудинов, 2006: 60]. Иными словами, используемые метафорические модели должны соответствовать характерным для конкретного социума реалиям – в противном случае оратор не сможет добиться поставленной цели. Как показывает исследование, в рождественских обращениях Хуана Карлоса I частое позиционирование стоящих перед испанцами политических, социальных и экономических задач при помощи метафорических моделей «Война», «Путь» и «Строительство» напрямую связано с наиболее острыми проблемами общества – достижением единства нации и мирного сосуществования в рамках демократического строя, борьбой с внутренним терроризмом и необходимостью экономического подъема

страны, что было особенно актуально в постфранкистской Испании, в которой были сильны центробежные силы и националистические настроения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Андреев Н.И.* Особенности метафоры в немецком политическом дискурсе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2011. № 3. С. 70–81.
2. *Бондаренко И.В.* Лингвопрагматический потенциал метафоры в политическом выступлении // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2019. № 2. С. 52–60.
3. *Будаев Э.В.* Военная метафорика в дискурсе СМИ // Acta Linguistica. Sofia. 2008. № 2 (1). С. 29–36.
4. *Будаев Э.В., Чудинов А.П.* Концептуальная метафора в политическом дискурсе: американский, европейский и российский варианты исследования // Политическая лингвистика. 2006. № 17. С. 35–77.
5. *Воронцова И.С.* Концептуальная метафора в аргентинском политическом дискурсе (на примере выступления президента Аргентины К. Фернандес де Киршнер на 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН) // Ибероамериканские тетради. 2019. Вып. 1 (23). С. 80–88.
6. *Дорофеева А.А.* Что скрывается в тайне метафоры? (О подходах к изучению метафоры западными учеными в XX в.) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4. С. 155–160.
7. *Иссерс О.С.* Речевое воздействие. М., 2020.
8. *Копнина Г.А.* Речевое манипулирование. М., 2018.
9. *Михалева О.Л.* Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия. М., 2009.
10. *Полубиченко Л.В.* К вопросу о цитатной речи во взаимном межкультурном общении американских и советских/постсоветских политиков // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3. С. 47–61.
11. *Раевская М.М., Селиванова И.В.* Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте // Вестник НГУ. 2020. Т. 18. № 1. С. 57–70.
12. *Селиванова И.В.* Военные метафоры в рождественских обращениях короля Испании // Политическая лингвистика. 2019а. № 4 (76). С. 61–65.
13. *Селиванова И.В.* Эвфемизмы как отражение социально-экономических проблем современного испанского общества (на материале прессы) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019б. № 4. С. 156–162.
14. *Фадеева Г.М.* Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестник МГЛУ. 2016. Вып. 7 (746). С. 273–285.
15. *Чудинов А.П.* Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург, 2013.
16. *Эргашев А.А.* Отражение общественных и политических процессов в США в военных метафорах Барака Обамы // Вестн. Томск. гос. ун-та. 2015. № 393. С. 48–54.
17. *Casado Velarde M.* Lenguaje, valores y manipulación. Pamplona, 2010.
18. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 1980.
19. *Medina López J.* Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013) // Pragmática Sociocultural. 2016. № 4 (1). P. 25–73.

20. *Musolff A.* Political imagery of Europe: a house without exit doors? // *Journal of Multilingual and Multicultural Development.* 2000. Vol. 21. № 3. P. 216–229.
21. *Ventero Velasco M.* Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, 2010.

Marina M. Raevskaya, Irina V. Selivanova

THE PRAGMATIC POTENTIAL OF METAPHOR IN PUBLIC SPEECH

(A CASE STUDY OF JUAN CARLOS I'S CHRISTMAS MESSAGES)

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Metaphor functioning in political communication is a widely investigated scientific field as this rhetorical device is able to influence the addressee's opinions and attitudes and change the perception of reality. The purpose of this paper is to describe the pragmatic potential of metaphors in Christmas messages (which are considered the main instrument of communication of the Head of State with his citizens) made by Juan Carlos I from 1975 to 2013, analyzing three metaphorical models ("War", "Construction", and "Way"). The solution to the current problems of Spanish society is associated with national unity, which is the leitmotif of all the analyzed Christmas messages. The metaphorical model "War" calls for fighting against common "enemies" (unemployment and terrorism); the metaphorical model "Way" convinces the audience of the correctness of the chosen political course, which leads to the country's prosperity; the metaphorical model "Construction" shows that every citizen needs to participate in the development of the state, based on democratic values, and to underscore the important role of Spain in the European integration process.

Key words: political discourse; metaphors; public speech; Christmas message; Spanish monarchy; Spanish monarch; Juan Carlos I.

About the authors: *Marina M. Raevskaya* – PhD in Philology, Professor, Head of Department of Spanish Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mraevskaya@gmail.com, infospansish@yandex.ru); *Irina V. Selivanova* – Postgraduate Student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).

REFERENCES

1. Andreyev N.I. 2011. Osobennosti metafory v nemeckom politicheskom diskurse [Distinctive features of metaphor in German political discourse]. *Moscow University Herald. Series 22: Translation theory*, no. 3, pp. 70–81. (In Russ.)
2. Bondarenko I.V. 2019. Lingvopragmaticheskij potencial metafory v politicheskom vystuplenii [Metaphor pragmatic potential in a political speech]. *Bulletin of the Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, no. 2, pp. 52–60. (In Russ.)

3. Budaev E.V. 2008. Voennaya metaforika v diskurse SMI [Military metaphor in media discourse]. *Acta Linguistica. Sofia*, vol. 2, no. 1, pp. 29–36. (In Russ.)
4. Budaev E.V., Chudinov A.P. 2006. Konceptual'naya metafora v politicheskom diskurse: amerikanskij, evropejskij i rossijskij varianty issledovaniya [Conceptual metaphor in political discourse: American, European and Russian approaches]. *Political linguistics*, no. 17, pp. 35–77. (In Russ.)
5. Vorontsova I.S. 2019. Konceptual'naya metafora v argentinskom politicheskom diskurse (na primere vystupleniya prezidenta Argentiny K. Fernandes de Kirshner na 69-j sessii General'noj Assamblei OON) [Conceptual metaphor in Argentinian political discourse (based on the speech of the Argentinean President (2007–2015) C. Fernández de Kirchner during the 69th session of the UN General Assembly)]. *Journal of Ibero-American notebooks*, no. 1 (23), pp. 80–88. (In Russ.)
6. Dorofeyeva A.A. 2014. What is the mystery of metaphor? (On the approaches to the metaphor study among European scientists of the 20th century). *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 155–160. (In Russ.)
7. Issers O.S. 2020. *Rechevoe vozdejstvie* [Linguistic manipulation]. Moscow, Flinta. (In Russ.)
8. Kopnina G.A. 2018. *Rechevoe manipulirovanie* [Linguistic manipulation]. Moscow, Flinta. (In Russ.)
9. Mikhaleva O.L. 2009. *Politicheskij diskurs: specifika manipulyativnogo vozdejstviya* [Political discourse: features of linguistic manipulation]. Moscow, Librokom. (In Russ.)
10. Pulibichenko L.V. 2016. K voprosu o citatnoj rechi vo vzaimnom mezhkul'turnom obshchenii amerikanskih i sovetskih/postsovetskih politikov [On the problem of quotations in mutual intercultural communication between US and Soviet/post-Soviet politicians]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 67–76. (In Russ.)
11. Raevskaya M.M., Selivanova I.V. 2020. Rozhdestvenskie rechi ispanskih monarhov kak ritual'nyj zhanr institucional'nogo diskursa v sopostavitel'nom aspekte [The Spanish King's Christmas messages as a ritual genre of institutional discourse: a comparative study]. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, vol. 18, no. 1, pp. 57–70.
12. Selivanova I.V. 2019a. Voennye metafory v rozhdestvenskih obrashcheniyah korolya Ispanii [War metaphors in the Christmas messages of the Spanish King]. *Political Linguistics*, no. 4 (76), pp. 61–65.
13. Selivanova I.V. 2019b. Evfemizmy kak otrazhenie social'no-ekonomicheskikh problem sovremennogo ispanskogo obshchestva (na materiale pressy) [Euphemism as a reflection of the social and economic problems of modern Spanish society (a case study of the Spanish press)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 156–162. (In Russ.)
14. Fadeeva G.M. 2016. Rozhdestvenskoe teleobrashchenie glavy gosudarstva kak mediasobytie [Christmas television address of the Head of State as a media event]. *MOSLU Bulletin*, no. 7 (746), pp. 273–285. (In Russ.)
15. Chudinov A.P. 2013. *Ocherki po sovremennoj politicheskoj metaforologii* [Essays on contemporary political metaphorology]. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University. (In Russ.)
16. Ergashev A.A. 2015. Otrazhenie obshchestvennyh i politicheskikh processov v SSHA v voennyh metaforah Baraka Obamy [Reflection of social and political processes in the USA in military metaphors of Barack Obama]. *Tomsk State University Journal*, no. 393, pp. 48–54. (In Russ.)

17. Lakoff G., Johnson M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press.
18. Musolf A. 2000. Political imagery of Europe: a house without exit doors? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 21, no. 3, pp. 216–229.
19. Casado Velarde M. 2010. *Lenguaje, valores y manipulación* [Language, values and manipulation]. Pamplona, Eunsa. (In Span.)
20. Ventero Velasco M. 2010. *Los mensajes de Navidad del Rey* [The King's Christmas messages]. Madrid, La Ley. (In Span.)
21. Medina López J. 2016. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013) [Institutional discourse and face in the King's Christmas messages (Spain, 1975–2013)]. *Pragmática Sociocultural*, no. 4 (1), pp. 25–73. (In Span.)